

В. Н. КРУПНОВ

ГУМАНИТАРНЫЙ ПЕРЕВОД

*Рекомендовано
Учебно-методическим объединением
по образованию в области лингвистики
Министерства образования и науки Российской Федерации
в качестве учебного пособия для студентов
высших учебных заведений, обучающихся
по специальности «Перевод и переводоведение»
направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация»*



Москва
Издательский центр «Академия»
2009

УДК 655.525.31.4(075.8)
ББК 81.2-7я73
К845

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова *Ю. Н. Марчук*;
доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков № 3 Российского государственного университета дружбы народов *А. Л. Семенов*

Крупнов В. Н.

К845 Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. Н. Крупнов. — М. : Издательский центр «Академия», 2009. — 160 с.
ISBN 978-5-7695-5347-9

Учебное пособие по курсу «Гуманитарный перевод» представляет собой критическое осмысление переводческой деятельности опытным профессиональным переводчиком. Автор рассматривает отдельные примеры трудностей перевода материалов различных жанров и предлагает практические способы и приемы их преодоления.

Для студентов вузов, изучающих теорию перевода в рамках специальности «Перевод и переводоведение», а также для лиц, получающих дополнительную квалификацию «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Может быть полезно и тем, кто желает самостоятельно совершенствовать свои навыки перевода.

УДК 655.525.31.4(075.8)
ББК 81.2-7я73

Учебное издание

Крупнов Виктор Николаевич
Гуманитарный перевод
Учебное пособие

Редактор *Е. А. Кречетова*. Технический редактор *Н. И. Горбачева*.

Компьютерная верстка: *Л. А. Смирнова*. Корректоры *В. П. Белоножко*, *О. Н. Яковлева*

Изд. № 101112583. Подписано в печать 12.02.2009. Формат 60×90/16. Гарнитура «Таймс».

Печать офсетная. Бумага офсетная № 1. Усл. печ. л. 10,0. Тираж 2000 экз. Заказ №

Издательский центр «Академия». www.academia-moscow.ru

Санитарно-эпидемиологическое заключение № 77.99.02.953.Д.004796.07.04 от 20.07.2004.

117342, Москва, ул. Бутлерова, 17-Б, к. 360.

Тел./факс: (495) 334-8337, 330-1092.

Отпечатано в полном соответствии с качеством диапозитивов, предоставленных издательством в ОАО «Саратовский полиграфический комбинат». www.sarpk.ru
410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 59.

*Оригинал-макет данного издания является собственностью
Издательского центра «Академия», и его воспроизведение любым способом
без согласия правообладателя запрещается*

© Крупнов В. Н., 2009

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2009

ISBN 978-5-7695-5347-9

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2009

ОТ АВТОРА

В эпоху бурного развития информационных технологий выдвигаются все новые требования к подготовке профессиональных переводчиков. В настоящее время очевидно, что необходимо совершенствовать как лингвистические программы подготовки в языковых вузах, так и учебные пособия, для обретения новейших сведений в области перевода или специальных компьютерных технологий — computer-assisted translations, которые можно было бы использовать при выполнении переводов. Столь обширные знания прежде всего необходимы для начинающих переводчиков, для которых важно глубокое осмысление переводческой профессии, развитие навыков перевода, а также умение работать с компьютерами.

Именно таким читателям предназначена эта книга. По нашему мнению, профессия переводчика в рамках *«лингвистики и межкультурной коммуникации»* должна получить наиболее полное раскрытие в современных курсах и пособиях по переводу, входящих в основную программу подготовки переводчиков в языковых вузах и на филологических факультетах университетов. Кроме того, издаваемые пособия по переводу должны активно использоваться кафедрами иностранных языков вузов и университетов, осуществляющими обучение переводу в сфере *профессиональной коммуникации*.

В книге, названной «Гуманитарный перевод», мы стремились предоставить читателям возможность критически взглянуть на переводческую деятельность как таковую — с этой целью в ней затронуты многие проблемы перевода. После рассмотрения конкретных как общетеоретических, так и практических проблем по каждой главе для проверки и закрепления полученных знаний даются контрольные вопросы и задания. На них можно отвечать как на групповых занятиях, так и при самостоятельной работе над материалом пособия. Кроме того, во многие главы пособия включены упражнения (задания) по переводу. Они должны выполняться на основе изложенных сведений и также предусматривают контроль и закрепление приобретенных практических навыков.

В книге ставится задача осветить основные вопросы работы переводчика гуманитарной сферы. Некоторые приемы разработа-

ны лично автором, на другие делаются конкретные и документированные ссылки для того, чтобы переводчик сам мог решить, как ему поступать далее, и тем самым подвести его к самостоятельному обоснованию избранных действий.

Предметом научного обобщения в данном учебном пособии служат прежде всего фрагменты отдельных переводов гуманитарных текстов типа газетных материалов публицистической направленности, информационных сообщений, юридических документов и формулировок по вопросам гражданского права, бизнестекстов общего плана.

По нашему мнению, в настоящее время сильно возрастает интерес к тематике гуманитарного перевода в связи с разносторонним развитием мировой экономики, когда число проектов гуманитарного характера, проектов, направленных на развитие экономики и культуры, охраны окружающей среды, здравоохранения, туризма и спорта и тому подобного все более увеличивается. А поскольку дело обстоит именно таким образом, то все более актуальным становится перевод во всех названных сферах. Чтобы раскрыть «творческую лабораторию» переводчика в этих жанрах, необходимы и анализ конкретных примеров, и обобщение наблюдений многих специалистов-переводоведов.

Анализируя специфику переводческой деятельности в гуманитарной сфере, автор не пытается противопоставлять друг другу разные школы, например лингвистическую, литературоведческую, психологическую и другие в изучении и толковании перевода. Дело в том, что любые факты или наблюдения исследователи перевода, как правило, анализируют на материале своего жанра. Переводчик же должен не только понимать то, о чем идет речь в оригинале, но и уметь излагать понятое в терминах и стилистике, принятых в соответствующей области. Отход от этих требований неизбежно приведет к неточностям семантического характера, а следовательно, к смысловым сбоям и неудачам.

Выдвигая тот или иной тезис, автор пособия всякий раз стремится доказать его на основе анализа приводимых примеров, наблюдений и фактов из области перевода. Особенность данной работы состоит в том, что в ней, в рамках выдвинутой и обоснованной автором *модели перевода*, рассматриваются все ключевые аспекты переводческой деятельности.

И наконец, в лингвистическом разборе в предлагаемых разработках и упражнениях широко используются новейшие словари — как учебные, так и общие и специальные, представляющие информацию, на базе которой одновременно с оценкой сущности, смысла оригинала переводчик может принимать собственные решения. Содержащаяся в словарях информация рассматривается нами как важный фактор, способствующий принятию переводческого решения.

В заключение выражаю самую искреннюю благодарность Галине Крупновой за существенную помощь в подготовке данной рукописи.

В работе утверждается, что наряду с изучением теории перевода, выполнением упражнений и пр. **использование словарей разного типа** (учитывая специфику перевода) является частью общей переводческой стратегии действий. Использование переводчиком словарей — это неотъемлемый элемент общей переводческой подготовки.

Раньше количество словарей **по специальным областям деятельности** было ограниченным, в настоящее время этот инструмент переводчика используется все чаще. Частично это объясняется новым информационным пространством, в котором мы находимся в XXI веке.

Само понятие «информация» в настоящее время становится все более объемным. Владение информацией подразумевает наличие тех или иных специальных знаний в соответствующей области. Без этих знаний оригинал с трудом поддается интерпретации и переводу.

В книге убедительно показывается, что в современную эпоху, в эру развития компьютеров, информация играет **организующую роль** в мышлении человека, в его оценке той или иной ситуации и принятии тех или иных решений.

В. Н. Крупнов, Москва, 2008

ВВЕДЕНИЕ В УЧЕБНЫЙ КУРС «ГУМАНИТАРНЫЙ ПЕРЕВОД»

Начинающему переводчику прежде всего необходимо целостно осмыслить сущность перевода, а далее сосредоточиться на особенностях языка оригинала и языка, с помощью которого перевод осуществляется. Но начинать следует с общих представлений о переводе. Только в этом случае переводчик сможет понять и проникнуться тем, в чем же именно состоит особенность его деятельности в том или ином жанре.

Переводчик должен выработать свою линию поведения в отношении постоянно возникающих трудностей перевода, в каком бы жанре он не трудился. А следовательно, встречая затруднения, он должен знать ответы на вопросы: как их разрешить? К каким источникам информации надо обращаться? Кого об этом можно спросить? В чем состоит проблема в данном конкретном случае? И т. п.

Теоретики перевода увлекаются и, конечно, будут увлекаться всякого рода академическими спорами о приоритете одной школы перевода над другой. Само по себе это продуктивно, ибо в сопоставлениях разных подходов всегда выявляется много нового, интересного, неожиданного. Учитывая это, в пособии даются описания тех сторон перевода, которые подводят переводчика к развитию навыков перевода в гуманитарной сфере деятельности.

По мнению автора, основу переводческой деятельности составляют *речевые действия переводчика в рамках смыслового содержания текста*. А поэтому важно не только рассмотреть технологию перевода, но и выделить и раскрыть конкретные методологические установки, которым должен следовать переводчик-гуманитарий в своем творческом процессе. Широко известен тот факт, что опытные переводчики работают быстрее, чем неопытные, быстрее и легче находят эквиваленты, замены и соответствия. Чем это можно объяснить?

Мы считаем, что это объясняется прежде всего *переводческим опытом, интуицией, уже сформировавшимся запасом наблюдений*. Переводческий опыт и интуиция приобретаются только через практику. При этом имеются в виду практика перевода конкретных текстов и в конкретные сроки, демонстрация понимания и знания языка избранной сферы и умение переводить на уровне высоких стандартов.

Следовательно, мы ведем речь о том, как подойти к **профессиональному стандарту перевода**. И это не случайно. Профессиональная переводческая деятельность — это особая речевая деятельность. Она направлена на достижение собственно переводческих задач — адекватно выразить понятое, причем именно в том стиле, какой избран оригиналом. Словом, это — многотрудная и ответственная речевая деятельность.

Перевод как вид творчества, как правило, ассоциируется с высоким престижем, конечно, если иметь в виду профессиональный перевод как таковой. В процессе формирования мастерства переводчика достижение высокого уровня невозможно путем какого-то одного рывка.

И тем не менее даже на начальном этапе подготовки в этой области речь все же идет о переводе. Однако на этих этапах обучения переводу мы имеем дело с качественными особенностями, которые свойственны учебному переводу. **Учебный перевод** — это деятельность по расшифровке текста, по усвоению тех первых операций (шагов), которые требуются, чтобы приблизиться к подлинно «переводческому» пониманию текста, т. е. достаточно глубокому и полному пониманию данного материала, без которого невозможно профессионально передать его на другом языке.

Учебный перевод, несомненно, обладает определенной методической ценностью, он абсолютно необходим, но деятельность на таком уровне характерна прежде всего для начинающих переводчиков. Для профессионалов действия подробного анализа и оценки единиц перевода — пройденный этап. Профессионал включается в работу мгновенно, сразу же выявляет, «видит» отдельные трудности перевода, формирует стратегию их решения, работает над стилем. Он стремится найти адекватное решение для любой возникающей перед ним трудности. Он в принципе не может сказать заказчику «а здесь я не совсем понял». Все его действия — это работа на уровне высоких стандартов.

Но вернемся к учебному переводу. Его ценность прежде всего состоит в том, что он дает возможность человеку, изучающему перевод, вступить на путь осмысления проблематики перевода; осознать необходимость глубокого (переводческого) понимания текста и выражения понятого с учетом особенностей оригинала; ознакомиться со способами перевода тех или иных единиц оригинала, а также научиться видеть и учитывать те или иные грамматические, лексические и стилистические проблемы интерпретации текста.

Все это подводит нас к выводу о том, что различия между учебным и профессиональным переводом имеют самые принципиальные основания: упражняясь в учебном переводе, человек, еще только постигающий иностранный язык и азы техники пере-

вода, приобретает новые знания как о языке (иностранном), так и о технике перевода (умении переводить). Переводчик, реализующий программу профессионального перевода, это человек, уже постигший суть перевода, дух иностранного языка, особенности избранного жанра, владеющий переводящим языком жанра и свойственными ему оборотами речи, способный полноценно воссоздать весь текст (документ) на другом языке.

Иными словами, по завершении деятельности начинающего переводчика мы получаем «учебные» результаты — более или менее удачную передачу текста оригинала, но содержащую определенные погрешности или даже смысловые ошибки. Творческая продукция профессионала представляет собой адекватный оригиналу и во всех отношениях завершенный документ.

Как мы видим, это вещи разные, требующие демонстрации разного уровня умений. Не умаляя ценности учебного перевода как такового (это определенный, неизбежный этап в подготовке переводчика), мы должны признать, что учебный перевод подводит нас к профессиональной работе.

Здесь, собственно говоря, открывается новая тема — *качество перевода и уровень требований к нему со стороны заказчика*. Подчеркнем, что в данной книге речь идет о достаточно высоких стандартах, предъявляемых к переводу как виду профессиональной деятельности.

Использование понятия «профессиональный перевод» ведет, в свою очередь, к оперированию такими понятиями, как «чувство языка», «переводческая интуиция», «талант творца перевода», «переводческая находчивость в перевыражении мысли». Этими понятиями широко пользуются и представители, например, литературоведческой школы перевода. Конечно, развивая учение о художественном переводе, невозможно обойтись без таких категорий, как талант переводчика, чувство языка, умение оценить и передать стилистику автора и т.д. Все эти научные понятия и представления, равно как и множество других, помогают раскрыть особенности художественного перевода как такового.

Художественный перевод — это часть гуманитарного перевода. Ему посвящено немало специальных исследований, и он по-прежнему стоит как бы особняком, поскольку требует от переводчика особого дарования — умения «видеть» и воспроизводить текст так, как это требуется для художественного произведения.

В нашем пособии мы будем обращаться к художественному переводу лишь фрагментарно. В труде Л.Л. Нелюбина художественный перевод оценивается как инструмент культурного освоения мира, как фактор самой культуры. Что касается теоретической базы художественного перевода, то считается, что литературоведческая теория перевода направлена также и на решение вопросов истории и литературы. Однако всякого рода требования о том,

чтобы переводить так, как написал бы сам автор, безусловно, требуют дальнейших научных разработок.

Нельзя злоупотреблять указанными научными понятиями художественного творчества. Они действительно ему присущи, но не могут использоваться для того, чтобы объявлять процесс перевода непознаваемым. В переводе как науке некоторые аспекты действительно еще непознаны, но со временем, по мере развития практики, лексикографии, стилистики перевода и других наук (например, перевода с помощью компьютеров и пр.), белые пятна будут исчезать. Правда, не следует забывать о неизбежных процессах постоянного видоизменения и самого языка и стилистики нашей речи, что обуславливает возникновение все новых и новых проблем перевода.

Что такое *техника перевода* в переводческой деятельности? Техника перевода — это умение находить обоснованные решения в трудных проблемных ситуациях, связанных с передачей информации оригинала на другом языке. Следовательно, это понятие не имеет ничего общего с заучиванием неких «магических рецептов», с помощью которых можно было бы решать все проблемы перевода. Таких рецептов нет, да и быть не может, но имеются определенные стратегии, программы действий переводчика в зависимости от контекста и трудностей перевода. Так, к примеру, если переводчик работает в такой гуманитарной сфере, как право (law), то самая главная его стратегия — это постижение закономерностей перевода в приложении к современному языку права, а также усвоение тех застывших языковых формулировок, которыми пользуются юристы в данное конкретное время. В этом и состоит основной «рецепт» — ибо только уловив мысль, высказанную на одном языке, и найдя средства ее выражения на другом языке, можно максимально точно передать смысл оригинала. Именно так должна строиться работа переводчика на требуемом уровне, в рамках существующих стандартов качества.

Если же мы, к примеру, не знаем принятой в настоящий момент в юридической сфере терминологии и устойчивых фраз и оборотов по определенному вопросу и будем изыскивать свою лексику, которая, как нам кажется, отражает смысл, но которая не принята в документах подобно рода, то с таким документом специалистам работать будет трудно или вообще невозможно.

То же относится и к сфере предпринимательства, в которой нельзя свободно оперировать терминами типа «turnkey contract», «consignment contract», «framework contract», «forward contract», «mortgage agreement», «contract of franchise», «charter party», «deed of project guarantee», «partnership agreement» и многими другими, точно не представляя, что они означают. И в сфере бизнеса также необходимо хорошо владеть ключевой терминологией, если переводчик предполагает работать в этой области, ибо только тогда он

сможет свободно передать те или иные бизнес-идеи. Собственно, это же можно утверждать для любой области знания или сферы деятельности.

Нам представляется, что для переводчика должен быть весьма интересным, например, вопрос о том, чем собственно перевод отличается от других процессов переработки иноязычной информации — интерпретации, реферирования текста, пересказа и пр.

И снова ход рассуждений подводит нас к мысли, что наряду с развитием отдельных частных школ перевода все более осязаемой становится потребность в теоретическом обосновании **общей теории перевода**, которая бы учитывала особенности перевода при работе с различными текстами. Конечно, это могут быть лишь весьма общие формулировки, которые к тому же со временем придется корректировать. Но все же иметь общее представление о деятельности в сфере перевода необходимо.

Задача частных теорий перевода, например теории перевода политической литературы, бизнес-текстов, газетно-информационных материалов и др., состоит в изучении особенностей проявления общих закономерностей перевода на материале соответствующего жанра. При этом отнюдь не исключается, что частные теории перевода сумеют пополнить общую теорию новыми данными. К примеру, изучая особенности перевода бизнес-текстов, мы убеждаемся в том, сколь важным для переводчика является факт использования отработанного в практике перевода словаря для перевода бизнес-текстов¹. Такой словарь помогает не только понять содержание оригинала, но и использовать принятую в жанре терминологию. Другими словами, если учитывать *специализацию* в переводе, то без проверенного на практике словаря переводчику будет крайне трудно работать, особенно на начальных этапах перевода сложных материалов типа банковских текстов, финансовых материалов или материалов по бухгалтерскому учету. В этом случае ему придется затратить массу времени на то, что уже хорошо известно профессионалам. В результате снижается темп работы, а решения, особенно с точки зрения терминологии, оказываются не всегда верными, сам труд протекает напряженно и в конечном счете возможны ошибки и сбои в переводе.

Создание **специализированных словарей для переводчиков**, работающих в разных жанрах, несомненно, благотворно повлияет на темп их работы. Таким образом, достижения, находки в области перевода, обретаемые в ходе работы в одном жанре, несомненно, обогащают общую теорию перевода.

¹ О роли словарей при переводе бизнес-текстов см.: Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского на русский. — М., 2006. — С. 206—266, а также: Крупнов В. Н. Active Business Vocabulary. — М., 2005 (курс Active Business Vocabulary, рассчитанный на обучение студентов переводу в сфере профессиональной коммуникации, например, студентов экономического направления).

В дальнейшем, рассматривая идею создания специальных словарей для отдельных жанров, мы более подробно остановимся на взаимосвязи между процессом перевода и значением использования словарей.

В настоящее время некоторые лингвисты работают над обоснованием методологических основ самостоятельной *науки перевода (Science of translating)*. В трудах, например, Ю.Найды¹ выдвигается идея о реакции рецептора перевода на текст перевода. И отмечается, что эта реакция (response) должна быть аналогичной реакции читателей оригинала. Под этим понятием, собственно говоря, подразумевается общее восприятие сообщения, включая постижение смысла оригинала, знание эмоциональных оттенков значения.

Таким образом Ю.Найда расширяет число понятий, которые можно использовать при переводе. Хотя понятие «реакция читателя на содержание текста перевода» является психологическим, оно вполне может «работать» и на лингвистику. Действительно, почему бы, собственно говоря, лингвистике не обогащаться новыми понятиями из области смежных наук?

Развивая лингвистические теории перевода, некоторые лингвисты усматривают три типа наиболее часто встречающихся трудностей:

- «специфичность семантики языковых единиц;
- несовпадение “картин мира”, создаваемых языками для отражения внеязыковой реальности;
- различия в самой реальности, описываемые в переводимых текстах»².

Указанные трудности, по нашему мнению, следует отнести к общим.

В отношении к ним возможны и несколько различающиеся друг от друга комментарии, что вполне естественно, учитывая общий характер такого понятия, как перевод.

Контрольные вопросы

1. Какие новые требования предъявляются к переводчику в настоящее время в эпоху бурного развития компьютерных технологий?
2. Почему все более возрастает интерес к текстам гуманитарного направления?
3. Можно ли овладеть языком какой-либо определенной сферы деятельности за короткий срок?
4. Что, по вашему мнению, составляет основу переводческой деятельности?

¹ Nida E. *Toward a Science of Translating*. — Leiden, 1964.

² Утробина А.А. *Основы теории перевода: Конспект лекций*. — М., 2006. — С. 26.

5. В чем состоит особенность учебного перевода в сравнении с профессиональным? Можно ли сразу научиться профессиональному переводу?

6. Что надо знать, чтобы быстрее овладеть профессиональным переводом?

7. Почему художественный перевод стоит как бы особняком по сравнению с другими видами перевода?

8. Имеют ли переводческие ориентиры свои индивидуальные особенности?

9. Что такое «техника перевода» в переводческой деятельности? Сводится ли техника перевода только к анализу оригинала или необходимо, кроме того, владеть определенными приемами перевода?

10. Какие приемы перевода вы применяете на практике?

11. В чем состоит задача частных теорий перевода?

12. Почему переводчику важно знать общую теорию перевода?

13. Что представляет собой отработанный в практике перевода англо-русский или русско-английский словарь? Каким образом он помогает переводчику, особенно начинающему?

14. Какие переводческие материалы гуманитарной сферы можно отнести к сложным?

15. Влияют ли специальные переводческие словари на темп работы переводчиков?

16. Какие три типа общих трудностей перевода выделяет исследователь А.А. Утробина?

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

1.1. Роль науки в овладении переводческой деятельностью

Начинающие переводчики, изучающие перевод в рамках развития профессиональных коммуникаций, нередко полагают, что они и сами вполне могут овладеть процессом перевода как таковым, так как они уже знают ту или иную специальность (экономику, предпринимательство, автодело, инженерное дело, машиностроение, международные отношения, медицину, архитектуру, химию и т. д.) и любые трудности на этом пути для них преодолимы. Действительно, освоить многие, особенно гуманитарные, науки возможно. Но вопрос в том, сколько времени потребуется на овладение техникой перевода в той или иной области. Знание определенной специальности и владение техникой перевода в ее сфере — это совершенно разные вещи. Здесь нет и не может быть автоматического приравнивания одного к другому.

Если преподаватель мастерски ведет курс перевода, то, безусловно, он во многом может сократить путь обучаемого специалиста к адекватному переводу. Это касается необходимого времени. Но не менее (а возможно, и более) важным является вопрос качества. Достижение высокого качества перевода невозможно без профессионального инструктажа и тренинга в данной области.

Действительно, с точки зрения пользования соответствующей терминологией и понятиями специалистам в той или иной дисциплине значительно легче, чем переводчикам-лингвистам, которые, к примеру, не знают экономики. Но перевод — это не только знание конкретного предмета перевода и его терминологии.

В современную эпоху теория перевода постоянно обогащается, причем каждая наука, причастная к развитию переводческого процесса, вносит в него свой вклад. Так, для лингвистов важен анализ перевода с собственно лингвистических позиций. И в этом плане переводоведение получает огромную помощь от лингвистики, а также от таких наук, как лексикология и лексикография, которые входят в общую сферу лингвистики.

В последнее время мы становимся свидетелями появления не поддающегося исчислению количества словарей и специальных курсов, которые особенно нужны начинающим переводчикам.

Приведем названия некоторых из них: Collins Thesaurus — The Ultimate Wordfinder; Longman Active Study Dictionary; Longman Dictionary of American English with Thesaurus; NTC's Dictionary of Everyday American English Expressions; Common American Phrases in Everyday Contexts; Oxford Learner's Wordfinder Dictionary; Longman Language Activator; Longman Dictionary of English Language and Culture; Oxford Collocations Dictionary for Students of English и многие другие.

Анализируя проблематику и трудности перевода, мы неоднократно будем обращаться к таким словарям, показывая как и в каком образе они могут помочь переводчику в его конкретной работе.

Как мы увидим далее, роль лингвистики в решении проблем перевода переоценить трудно. Лингвисты внесли и вносят свой вклад в порядок и метод перевода, устанавливая границы между собственно лингвистическими и иными его проблемами, вводят и обосновывают многие, в том числе и новые понятия и термины в области перевода. Например, совсем недавно вышел в свет интересный труд Л.Л. Нелюбина «Толковый переводоведческий словарь» (М., 2003). В книге дается фундаментальный обзор научных понятий и подходов в области перевода. В этом справочном пособии свыше 2 тыс. словарных статей посвящены толкованию ключевых научных понятий перевода. Сюда входят понятия как творческого перевода, т.е. перевода, выполняемого человеком, так и машинного. Читатели, интересующиеся гуманитарным переводом, из словаря Л.Л. Нелюбина могут узнать о таких, к примеру, видах перевода и подходах к переводу, как газетно-информационный, двусторонний, внутриязыковой, синхронный, документальный, дословный, информационный, классицистический, консультативный переводы; перевод с листа; литературный, художественный, машинный, межсемиотический, межъязыковой, научно-технический, объяснительный, обычный, ограниченный машинный перевод документов; односторонний описательный перевод фразеологизмов; перевод военных материалов; перевод-парафраз; перевод документов (деловых, коммерческих, дипломатических); перевод заголовков текста; перевод идиом; перевод кино- (киноперевод) и видеоматериалов; перевод на различных лексических уровнях — предложений, слов, словосочетаний, текста; перевод научной и общественно-политической литературы; перевод неологизмов; перевод ораторской речи; перевод патентных рефератов; перевод поэзии и перевод поэзии прозой; перевод публицистики; перевод сокращений и социально маркированной экспрессивной лексики (арго, жаргон, сленг и пр.); перевод статей фельетонного типа; перевод терминов, технических текстов (научно-технический перевод); перевод типа «экспресс-информации»; перевод художественной и очерковой литературы; перевод-адап-

тация; перевод-девальвация, перевод-диктант (перевод-диктовка); перевод-реминисценция; перевод-реферат; перифрастический перевод; письменный перевод звукозаписи, письменный перевод на слух; перевод подстрочный, последовательный, последовательный с записью и без нее, пословный, пофразовый, пояснительный; прозаический и публицистический перевод; профессиональный синхронный перевод, свободный перевод; семантически адекватный перевод; перевод синхронный с листа, с опорой на текст; перевод смешанный, сокращенный, специальный; прагматический и стилистический аспекты перевода; трансформационный подход к переводу, учебный перевод, функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода, эквивалентный перевод. Кроме того, в словаре представлены и раскрыты многие другие реальные существенные составляющие переводческого процесса.

Приведенные понятия и термины свидетельствуют о том, что перевод не только интенсивно развивается, но и требует дальнейшего изучения.

Роль лингвистики в переводе, естественно, не ограничивается разработкой и описанием новых понятий. Самое главное — это то, что лингвисты порождают новые теории перевода, позволяющие по-другому взглянуть на те или иные проблемы перевода и поиска адекватных эквивалентов.

Из ряда оригинальных и фундаментальных подходов, предложенных лингвистами, следует упомянуть теорию закономерных соответствий, теорию машинного перевода, денотативную, дескриптивную и трансформационную теории перевода, коммуникативно-функциональную теорию, собственно лингвистическую, ситуативную теории перевода и др.

Постоянно поступающая разнообразная информация свидетельствует о том, что повсеместно возрастает роль перевода в интеллектуальной жизни общества. По сути дела, лингвисты, переводоведы, профессиональные переводчики, лексикографы — все они участвуют в происходящем у нас на глазах активном развитии современной переводческой мысли. Из сказанного также следует, сколь сложным является само понятие «перевод». По нашему мнению, наука о переводе и далее будет эффективно развиваться, ибо язык, как мы говорили, меняется ежегодно, как изменяется и стилистика современной речи; появляются новые языки и стили общения (языки новых компьютерных технологий и коммуникаций), вытесняющие часть традиционных форм общения, в языковой обиход вливаются тысячи новых слов и понятий, которые усложняют и бесконечно разнообразят современную пеструю языковую картину мира. Студентам — будущим переводчикам необходимо знать о том, что уже существует (уже открыто) в области перевода, и еще более важно узнавать и учиться

ся использовать новейшие достижения переводческого мастерства.

Контрольные вопросы

1. Исчерпывается ли суть переводческой деятельности знанием предмета перевода и терминологии?
2. Каким образом в современную эпоху обогащается наука о переводе?
3. Какие англо-русские словари общего плана чаще всего используются начинающим переводчиком? Назовите известные вам словари.
4. В каком словаре-справочнике дается широкий обзор терминов и понятий в области перевода?
5. Какие виды перевода вам известны?
6. Почему языки мира ежегодно обогащаются сотнями и даже тысячами новых слов?
7. Верно ли утверждение, что в русский язык бóльшая часть новых слов проникает из сферы инноваций?
8. Назовите наиболее известные и оригинальные подходы к теории перевода, предложенные современными лингвистами.

1.2. Несостоятельность теорий, отрицающих возможность адекватного перевода

Хотя современный перевод выполняется, как правило, для больших тиражей и, казалось бы, не может быть сомнений относительно его роли, тем не менее время от времени приходится слышать сомнения в возможности адекватного перевода. Причина этого в философской позиции возражающих и в понимании ими самой сущности перевода.

Адекватный перевод — это перевод точный, достигнутый с учетом информации узкого и широкого контекста, а также исторического фона, особенностей выражаемой мысли и стилистики оригинала. Все это, как показывает практика, вполне можно учесть и передать адекватно. Однако, как мы уже отмечали, для этого важно владеть тематикой и терминологией текста, быть в курсе проблем, которые обсуждаются в оригинале, и знать язык жанра.

Если человек обладает этими знаниями, то его творческая природа такова, что он вполне может адекватно выразить извлеченное из оригинала на другом языке. При этом речь не идет о каком-то идеале. Речь идет об **определенном коммуникативном акте**, который имеет место при передаче мысли оригинала. Главное в переводе — это верная передача мысли оригинала, или, как принято говорить, верная передача плана содержания иноязычного текста.